

Matins Service

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Εὐστρατίου, Αὐξεντίου, Εὐγενίου,
Μαρδαρίου, καὶ Ὁρέστου, καὶ τῆς Ἁγίας Λουκίας

Memory of the Holy Martyrs Eustratius, Auxentius, Eugene, Mardarius, and
Orestes, and St. Lucia

(Dated: December 13, 2025)

Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English

Brookline, Massachusetts

Narthex Press

Liturgical Texts courtesy from the following:

North Ridge, California

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Music courtesy and copyright from the following:

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

Fr. Seraphim Dedes

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Fr. Seraphim Dedes

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Holy Transfiguration Monestary

Contents**I ROYAL OFFICE**

I. The Enarxis	3
A. Blessed is our God	3
B. Heavenly King	3
C. The Trisagion Prayers	5
D. The Royal Hymns	5
1. Troparion of the Cross	5
2. Kontakion of the Cross	6
3. Theotokion	6
E. Ektene	6

II MONASTIC NOCTURNES

I. Enarxis of the Orthros	8
A. Glory to the Trinity	8
B. Introductory Verses	8
C. Hexapsalmos	8
1. Psalm 3	8
2. Psalm 37 (38)	9
3. Psalm 62 (63)	10
4. Psalm 87 (88)	11
5. Psalm 102 (103)	12
6. Psalm 142 (143)	14
D. Great Synapte (Litany of Peace)	16

III MORNING VIGIL

I. For the Martyrs.	22
A. Little Litany — For Yours is the dominion...	25
II. Theotokion.	25
A. Little Litany — Remembering our all holy...	27
III. Kathismata	27
A. Kathisma I.	27
1. For the Martyrs.	27
2. Apolytikion	27
3. Theotokion.	29
B. Kathisma II.	31
1. For the Martyrs.	31
2. For the Dead.	31
3. Theotokion.	31
C. Little Litany — Remembering our all holy...	31

IV MORNING PRAISE

I. Psalm 50 (51).	33
II. Oikoi	34
A. Kontakion.	34
B. Oikos.	34
C. Synaxarion	34
III. Katavasias of Christmas 1	35
A. Heirmos. Mode 4.	42
IV. Mode 4.	42
V. Magnify in song the Theotokos	43
A. The Magnificat. Mode 4.	43

VI. Mode 4.	43
A. Ode ix.	50
B. Heirmos. Mode 4.	52
VII. Exaposteilarion.	52
VIII. Theotokion.	52
IX. Lauds. Mode 1.	52
X. For the Saints.	60
A. Idiomelon. Mode 1.	60
B. Idiomelon. Mode 3.	61
C. Idiomelon. Mode 3.	61
D. Idiomelon. Mode 4.	61
XI. Theotokion.	62
XII. Doxology	62
XIII. Aposticha of the Octoechos.	64
XIV. For the Saints.	64
XV. Theotokion.	65
XVI. Trisagion Prayers.	65
A. For the Martyrs.	65

Ὁκτώηχος - Ἦχος α΄.

Octoechos - Mode 1.

Τῷ Σαββάτῳ Πρωΐ

On Saturday Morning

Μηναῖον - ΤΗ, ΙΓ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Menaion - December 13

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Εὐστρατίου, Αὐξεντίου, Εὐγενίου, Μαρδαρίου, καὶ Ὁρέστου, καὶ τῆς Ἁγίας Λουκίας

Memory of the Holy Martyrs Eustratius, Auxentius, Eugene, Mardarius, and Orestes, and St. Lucia

ΟΡΘΟΣ/MATINS

Part I

ROYAL OFFICE

I. THE ENARXIS

A. Blessed is our God

Standing at the Holy Altar, wearing Exorasson and Epitrahelion, the Priest reverences three times, saying, "Have mercy on me a sinner, O Lord." He then proclaims:

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



A - men

B. Heavenly King

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

{DEACON}

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O God, glory to You.

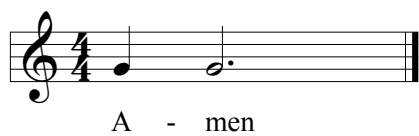
Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθε καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things, Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every impurity; and save our souls, O good One.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



C. The Trisagion Prayers

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER

Ἁγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἁγίε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, (*intoned*) but deliver us from the evil one.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
{DEACON}

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



A - men

D. The Royal Hymns

1. Troparion of the Cross

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; grant victory to the rulers against the adversaries of the faith, and protect Your commonwealth through Your holy Cross.

2. Kontakion of the Cross

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὼν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

You, O Christ our God, Who chose of Your own will to be lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth which is called by Your name. In Your power, gladden the hearts of our faithful rulers against those who war against them, having Your alliance as their weapon of peace, an invincible standard.

3. Theotokion

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ READER

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθὴ, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Awesome and blameless protection, do not overlook our petitions, O pure and praiseworthy Theotokos. Make firm the community of the Orthodox, save those whom you have called to rule, and grant them victory from heaven (*intoned*) for you bore God, only blessed one.

E. Ektene

ΔΙΑΚΟΝΟΣ {DEACON}

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθα Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ {DEACON}

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ
{DEACON}

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos, and for all our brotherhood in Christ.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



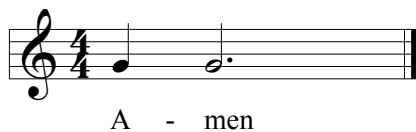
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
{DEACON}

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Truly You are a merciful God Who loves mankind, and to You we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



Part II

MONASTIC NOCTURNES

I. ENARXIS OF THE ORTHROS

A. Glory to the Trinity

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
{DEACON}

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always; now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



The Cantor or Reader commences the “Exapsalmos”, the Six Psalms of Matins: 3, 38, 63, 88, 103, and 143. As the Psalms are read, the Priest reads the twelve Prayers of Matins. These prayers are in the Liturgikon pages 29-33.

B. Introductory Verses

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will to men. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δὶς)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (2)

C. Hexapsalmos

1. Psalm 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλιβόντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.
O Lord, why are those who afflict me multiplied?

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.
Many rise up against me. Many say to my soul: there is no salvation for him in his God.

Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.
But You, O Lord, are my Helper, my Glory, and the One who lifts up my head.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.
I cried to the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain.

Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.
I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.
I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves round about against me.

Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Rise, O Lord; save me, my God; for You have struck down all who without cause are my enemies; You have broken the teeth of sinners.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.
Salvation is of the Lord, and Your blessing is on Your people.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.
I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

2. Psalm 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύῃς με.
O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath!

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.
For Your arrows are fastened in me, and You have laid Your hand heavily upon me.

Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

There is no healing in my flesh in the face of Your wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins.

Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσπερ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.
For my iniquities have risen higher than my head; they have pressed heavily on me as a heavy burden.

Προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.
My wounds have become foul and festering in the face of my foolishness.

Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.
I have been wretched and utterly bowed down until the end; I went all the day long with downcast face.

Ὅτι αἱ φόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου.
For my loins are filled with inflammation, and there is no healing in my flesh.

Ἐκαχώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
I am afflicted and exceedingly humbled, I have groaned from the turmoil of my heart.

Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.
O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You.

Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.
My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of my eyes, even this is not with me.

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.
My friends and my neighbors drew near over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off.

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

And those who sought after my soul used violence; and those who sought evils for me spoke vain things, and they meditated deception all the day long.

Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

But as for me, like a deaf man I did not hear them, and I was as a speechless man who does not open his mouth.

Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

And I became as a man that does not hear, and that has no reproofs in his mouth.

Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου.

For I have hoped in You, O Lord; You will hear me, Lord my God.

Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥημόνησαν.

For I said: Let my enemies never rejoice over me; indeed, when my feet were shaken, those men spoke boastful words against me.

Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστι διὰ παντός.

For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

For I will declare my iniquity, and I will anguish concerning my sin.

Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίνονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.

But my enemies live and are made stronger than I, and those who hated me unjustly are multiplied.

Οἱ ἀνταποδιδόντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

Those who render me evil for good slandered me, because I pursued goodness.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Do not forsake me, O Lord my God, do not depart from me. Be attentive to my help, O Lord of my salvation. (2)

3. Psalm 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω.

O God, my God, to You I rise early at dawn.

Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

My soul has thirsted for You; how often has my flesh longed after You in a land barren and untrodden and unwatered.

Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

So I have appeared before You in the sanctuary to see Your power and Your glory.

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

For Your mercy is better than lives; my lips shall praise You.

Οὕτως εὐλογῶ σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου.

So shall I bless You in my life, and I will lift up my hands in Your name.

Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

Let my soul be filled as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with lips of rejoicing.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

If I remembered You on my bed, I meditated on You at the dawn.

ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

For You have become my Helper; I will rejoice in the shelter of Your wings.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

But as for those who in vain have sought after my soul, they shall go into the lowest parts of the earth, they shall be surrendered to the edge of the sword, they shall be portions for foxes.

Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

But the king shall be glad in God; everyone shall be praised that swears by Him; for the mouth of those who speak unjust things is stopped.

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

At the dawn I meditated on You; for You have become my Helper; in the shelter of Your wings I will rejoice.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

4. Psalm 87 (88)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

O Lord, God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication.

Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε.

For my soul is filled with evils, and my life has drawn near to Hades.

Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὥσει ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

I am counted with those who go down into the pit; I have become as a man without help, free among the dead.

ὥσει τραυματαῖα καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπόσθησαν.

I am like the bodies of the slain that sleep in the grave, Whom You remember no more, and who are cut off from Your hand.

Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

They laid me in the lowest pit, in darkness and the shadow of death.

Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

Your anger lies heavily on me, and You have afflicted me with all Your waves.

Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,

You have removed my friends far from me; they have made me an abomination to themselves.

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.
I have been delivered up, and have not come forth; my eyes have grown weak from poverty.

ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου.
I have cried to You, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands to You.

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι;
No, will You work wonders for the dead? Or shall physicians raise them up that they may give thanks to You?

Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;
No, shall any in the grave tell of Your mercy, and of Your truth in that destruction?

Μὴ γνωσθῇσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένῃ;
No, shall Your wonders be known in that darkness, and Your righteousness in that land that is forgotten?

Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.
But as for me, I have cried to You, O Lord; and in the morning my prayer shall come before You.

Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;
O Lord, why do You therefore cast off my soul and turn Your face away from me?

Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηγορήθην.
I am as a poor man, and in troubles from my youth; indeed, having been exalted, I was humbled and brought to distress.

Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με,
Your fierce wrath has gone over me, and Your terrors have sorely troubled me.

ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.
They came around me all day long like water, they engulfed me altogether.

Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.
Because of my misery You have removed friend and neighbor and my acquaintances far from me.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
O Lord God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.
Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication!

5. Psalm 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul, and do not forget all that He has done for you.

Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.
Who is gracious to all your iniquities, Who heals all your infirmities.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
Who fulfills your desire with good things; your youth shall be renewed as the eagle's.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

The Lord does deeds of mercy, and executes judgment for all those who are wronged.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

He has made His ways known to Moses, the things that He has willed to the sons of Israel.

Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ.

The Lord is compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy; He will not be angered to the end, neither will He be angry to eternity.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

He has not dealt with us according to our iniquities, neither has He rewarded us according to our sins.

ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

For according to the height of heaven from the earth, so has the Lord made His mercy to prevail over those who fear Him.

Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

As far as the east is from the west, so far has He removed our iniquities from us.

Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ὠκτίρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χεῖρ ἐσμεν.

Like a father has compassion on his sons, so has the Lord had compassion on those who fear Him; for He knows of what we are made, He has remembered that we are dust.

Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.

As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth.

Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

For when the wind passes over it, then it shall be gone, and its place will no longer remember it.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

But the mercy of the Lord is from eternity, even to eternity, on those who fear Him.

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

And His righteousness is on sons of sons, on those who keep His testament and remember to do His commandments.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

The Lord in heaven has prepared His throne, and His kingdom rules over all.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Bless the Lord, O all you His Angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Bless the Lord, O all you His hosts, His ministers that do His will.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Bless the Lord, O all you His works, in every place of His dominion; bless the Lord, my soul. (2)

6. Psalm 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

O Lord, hear my prayer, in Your truth give ear to my supplications; hear me in Your righteousness.

καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no man living shall be justified.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου,

For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth.

ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

He has sat me in darkness as those who have been long dead, and my spirit within me has become despondent; my heart within me is troubled.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

I remembered days of old, I meditated on all Your works, I pondered on the creations of Your hands.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

I stretched forth my hands to You; my soul thirsts after You like a waterless land.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

Do not turn Your face from me, lest I be like those who go down into the pit.

Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.

Cause me to hear Your mercy in the morning; for I have put my hope in You.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

Cause me to know, O Lord, the way in which I should walk; for I have lifted up my soul to You.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον.

Rescue me from my enemies, O Lord; I have fled to You for refuge.

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Teach me to do Your will, for You are my God.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,

Your good Spirit shall lead me in the land of uprightness; You shall quicken me for Your name's sake, O Lord.

Ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου

In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction, and in Your mercy You shall utterly destroy my enemies.

καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

And You shall cut off all those who afflict my soul, for I am Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Hear me in Your righteousness, O Lord, and do not enter into judgment with Your servant. (2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Let Your good spirit lead me on a level path!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
(*intoned*) Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God. Lord, my Hope, glory to You.

When he has concluded the reading of the Prayers and the Exapsalmos has also been read, the Priest venerates the Icon of Christ and Stands at the Altar and intones the Litany of Peace.

D. Great Synapte (Litany of Peace)**{DEACON}**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
In peace let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

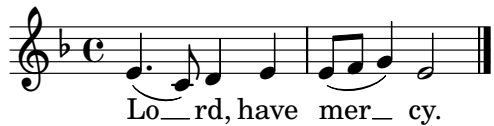
(Κύριε, ἐλέησον.)

**{DEACON}**

Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

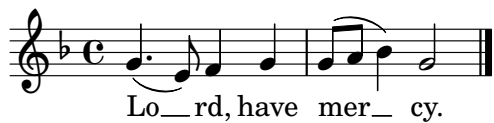
**{DEACON}**

Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

**{DEACON}**

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Ἰπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Ἰπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεΐνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Ἰπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the president of our country, for all civil authorities, and for our armed forces on land, at sea, and in the air, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

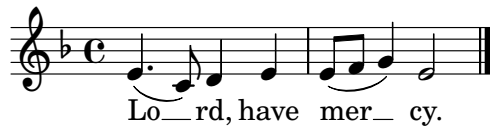


{DEACON}

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For this city, for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

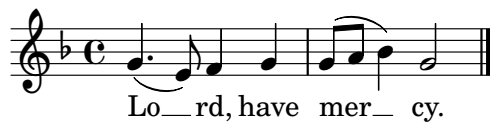


{DEACON}

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For travelers by sea, land and air; the sick, the suffering, the captives and their salvation, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

{DEACON}

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lo—rd, have mer— cy.

{DEACON}

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Σοί, Κύριε.)



To You, O Lord.

{DEACON} (intoned)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



A - men

There follows the “Theos Kyrios,” in the Tone of the day, sung four times, with the verses from Psalm 117 (118), followed by the Apolytika and Theotokia in the prescribed order.

Part III

MORNING VIGIL

PEOPLE

Ἦχος δ'.

Mode 4.

*
*
*
*
*

Matins.
Mode 4. Di=G.

Soft Chromatic E

8 God is the Lord and He re - vealed him - self to us.

8 Bless - ed is He who comes in the name of the Lord.

8 God is the Lord and He re-vealed him-self to us. Bless-ed is

8 He who comes in the name of the Lord.

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Text by SAAS. Score by Fr. Seraphim Dedes.
Copyright 2023 GOA and Fr. Searphim Dedes

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

I. FOR THE MARTYRS.

Ἀπολυτίκιον.

Apolytikion. For the Martyrs.

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Mode 4. Come quickly.

Apolytikion. Mode 4. $Vu=E$.

Soft Chromatic E

8 Your Mar-tyrs, O Lord, were wor-thi-ly a-ward-ed by You the

8 crowns of in-cor-rup-tion, in that they con-test-ed for You our im-mor-tal

8 God. Since they pos-sessed Your pow-er, they de-feat-ed the

8 ty-rants, dash-ing the de-mons' pow-er-less dis-plays of de-

8 fi-ance. O Christ God, at their fer-vent en-treat-ies, save our

8 souls.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐχομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθείλον, ἐθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Your Martyrs, O Lord, were worthily awarded by You

* the crowns of incorruption, in that they contested for You our immortal God. * Since they possessed Your power, they defeated the tyrants, * dashing the demons' powerless displays of defiance. * O Christ God, at their fervent entreaties, save our souls. [SD]

A. Little Litany — For Yours is the dominion...

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,

with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

CHOIR: To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

II. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Δόξα· καὶ νῦν.

Glory. Both now. Theotokion.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

From Octoechos - - -

Ἦχος δ'.

Mode 4.

[Glory.] Both now. **Theotokion.****Mode 4.** $Vu=E$.

Soft Chromatic

O The-o - to - kos, re-vealed thru you to us on earth was the

mys - ter - y, that was hid-den for ag-es and un - known by the

an - gels. God be-came in - car-nate, u - nit-ing na-tures with - out con-

fu - sion, and for us He vol-un - tar - i - ly ac - cept-ed cru-ci - fix-

ion, thru which He res - ur - rect-ed the first - formed man, and He

saved our souls from death.

Final ending:

saved our souls from death.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2023 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἁσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκ-ουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Theotokos, revealed through you to us on earth was the mystery, that was hidden for ages and unknown by the angels. God became incarnate, uniting natures without confusion, and for us He voluntarily accepted crucifixion, through which He resurrected the first-formed man, and He saved our souls from death. [GOASD]

A. Little Litany — Remembering our all holy...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ {DEACON}

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

XOPOS: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ {DEACON}

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

XOPOS: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ {DEACON}

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

XOPOS: Σοί, Κύριε.

CHOIR: To You, O Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ {DEACON}

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

XOPOS: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

III. KATHISMATA

A. Kathisma I.

Κάθισμα Α'.

Kathisma I.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

From Octoechos - - -

1. For the Martyrs.

Μαρτυρικά.

For the Martyrs.

Ἦχος α'. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Mode 1. The stone had been secured.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Ὡς καλοὶ στρατιῶται ὁμοφρόνως πιστεύσαντες, τὰς ἀπειλὰς τῶν τυράννων μὴ πτοούμενοι, Ἅγιοι, προσήλθετε προθύμως τῷ Χριστῷ, ἀράμενοι τὸν τίμιον Σταυρὸν, καὶ τελέσαντες τὸν δρόμον, ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξασθε. Δόξα τῷ ἐνισχύσαντι ὑμᾶς, δόξα τῷ στεφανώσαντι, δόξα τῷ δωρουμένῳ δι' ὑμῶν, πᾶσιν ἰάματα.

O Martyrs, you agreed in your beliefs, and as good soldiers * you were not in any way frightened by the threats of the tyrants; * but taking up the honorable Cross, * O Saints, you came with eagerness to Christ. * And when you finished the course of the race, * you received the victory from heaven. * Glory to Him whose might supported you. * Glory to Him who placed the crown on you. * Glory to Him who works healings for all through you. [SD]

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Verse: God is wondrous in His saints. [SAAS]

2. Apolytikion

Apolytikion.**Mode 1. Pa=D.***Τὰς ἀλγηδόνας.*

Diatonic

D

8 The ho - ly mar - tyrs suf - fered pain - ful tor - tures for Your sake, O

8 Lord; be com - pelled by what they en - dured, and heal our ev - ery

8 pain we en - treat You, as the on - ly ben - ev - o - lent God.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2024 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Τὰς ἀλγυδόνας τῶν Ἁγίων, ἃς ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὁδύνας, ἴασαι φιλόανθρωπε δεόμεθα.

The holy martyrs suffered painful tortures for Your sake, O Lord; be compelled by what they endured, and heal our every pain, we entreat You, O only benevolent God. [SD]

Στίχ. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.

Verse: To the saints on His earth, in them He magnified all His will. [SAAS]

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Mode 1. The soldiers keeping watch.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Τοὺς Μάρτυρας Χριστοῦ, ἱκετεύσωμεν πάντες· αὐτοὶ γὰρ τὴν ἡμῶν, σωτηρίαν αἰτοῦνται, καὶ πόθῳ προσέλθωμεν, πρὸς αὐτοὺς μετὰ πίστεως, οὔτοι νέμονται, τῶν ἱαμάτων τὴν χάριν, οὔτοι φάλαγγας, ἀποσοβοῦσι δαιμόνων, ὥς φύλακες

τῆς Πίστεως.

Let all of us beseech the holy Martyrs of Christ God. * To Him they ever pray for our salvation and safety. * So let us all go to them, and approach them with ardent faith. * They pour out the grace of cures and healings profusely. * They defeat the hosts of evil spirits and demons, * as guardians of the Faith. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν.

3. Theotokion.

Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

Ἦχος α΄. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Mode 1. The stone having been sealed.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

[Glory.] Both now. **Theotokion.****Mode 1. Pa=D.**

Diatonic **D**

8 When Ga-bri-el had said to you, "Re - joice!" bless-ed Vir-

8 gin, and you had voiced your as - sent, the Lord of all be-came in - car-

8 nate in you, who be - came the ho - ly Ark, as right - eous King

8 Da - vid said of old. You car - ried your Cre - a - tor, and

8 thus your womb was wid-er than the heav-ens. Glo - ry to Him who

8 dwelt in-side of you! Glo-ry to Him who came forth from You!

8 Glo - ry to Him who thru your child-birth has set us free!

Final ending: **D C D**

free!

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
 Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Τοῦ Γαβριὴλ φθνευζαμένου σοι Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκουτοῦ ὁ τῶν ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἁγίᾳ κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαυῖδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βασιτάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῷ ἐνοικῆσαντι ἐν σοὶ· δόξα τῷ προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

When Gabriel had said to you, “Rejoice!” blessed Virgin, * and you had voiced your assent, the Lord of all became incarnate * in you, who became the holy Ark, * as righteous King David said of old. * You carried your Creator, and thus your womb was wider than the heavens. * Glory to Him who dwelt inside of you! * Glory to Him who came forth from You! * Glory to Him who through your childbirth has set us free! [GOASD]

Ἀναγινώσκειται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 17. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς Συναπτῆς.

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 17. There is no litany, but immediately the following:

Τῆς Ὀκτωήχου - - -
From Octoechos - - -

B. Kathisma II.

Κάθισμα Β'.
Kathisma II.

1. For the Martyrs.

Μαρτυρικόν.
For the Martyrs.
Ἦχος α'.
Mode 1.

Ἀθλήσεως καύχημα, καὶ στεφάνων ἀξίωμα, οἱ ἐνδοξοὶ Ἀθλοφόροι, περιβέβληνται σε Κύριε· καρτερία γὰρ αἰκισμῶν, τοὺς ἀνόμους ἐτροπώσαντο, καὶ δυνάμει θεϊκῇ, ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξαντο. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, ἐλευθερώσον τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

O Lord, You are the pride of the contest, the very dignity of the laurel crowns, which the glorious prize-winning Martyrs have put on as a garment. For by their endurance under torture they put the lawless men to flight. And by divine power from heaven they received the victory. Through their supplications set me free from the invisible enemies, O Savior, and save me. [SD]

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Verse: Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

2. For the Dead.

Νεκρώσιμα.
For the Dead.

Τὸ τοῦ θανάτου κράτος, Χριστὲ κατήργησας, καὶ ἀφ' ἑαυτοῦ τῶν ἐπὶ γῆς ἐπήγασας, καὶ οἱ εἰς σὲ πιστεύοντες

οὐ θνήσκουσιν, ἀλλὰ ζῶσιν ἐν σοὶ. Ἀνάπαυσον οὖν Κύριε, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, καὶ κατὰ τὰς μετὰ τῶν ἁγίων σου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, χαρίζομενος αὐτοῖς τὰ ἐλέη σου.

You put an end to the dominion of death, O Christ, and You poured out incorruption for us on earth. We who believe in You do not die but rather live in You. O Lord, we pray You grant repose to the souls of Your servants, and number them with Your Saints, and give them Your mercies, at the intercessions of the Theotokos. [GOASD]

Στίχ. Αἱ ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.

Verse: Their souls shall dwell among good things. [SAAS]

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Mode 1. The soldiers.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν χορῷ τῶν δικαίων, ἀνάπαυσον Σωτήρ, τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας· εἰς σὲ γὰρ φιλάνθρωπε, τὰς ἐλπίδας ἀνέθεντο. Δέξαι δέησιν, ὑπὲρ πατέρων καὶ τέκνων, καὶ δικαίωσον, ὧν ἐκτελοῦμεν τὴν μνήμην, ὡς ὧν πολυέλεος.

O Savior, grant repose in the luminous mansions * to Your departed servants, where the righteous assemble. * Their hopes were in You, O Lord, the benevolent God of all. * Please accept our prayers for our ancestors and children, * Save and vindicate them whose memorial service * we hold, for You are merciful. [GOASD]

Δόξα· καὶ νῦν.

3. Theotokion.

Θεοτοκίον.
Glory. Both now. Theotokion.

Θαῦμα θαυμάτων Κεχαριτωμένη, ἐν σοὶ θεωροῦσα ἡ κτίσις ἀγάλλεται· συνέλαβες γὰρ ἀσπύρως, καὶ ἔτεκες ἀφράστως, ὃν ταξιαρχία Ἀγγέλων, ὁρᾶν οὐ δεδύνηται, αὐτὸν ἰκέτευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Creation rejoices in you, O Lady full of grace, beholding the miracle of miracles. For you conceived without seed, and ineffably gave birth to the One whom the orders of the angels cannot see. Entreat Him earnestly on behalf of our souls. [SD]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER
Κύριε, ἐλέησον. (3)
Lord, have mercy. (3)
Δόξα· καὶ νῦν.
Glory. Both now.

C. Little Litany — Remembering our all holy...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
{DEACON}

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

XOPOS: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

{DEACON}

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

XOPOS: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

{DEACON}

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ

πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

XOPOS: Σοί, Κύριε.

CHOIR: To You, O Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

{DEACON}

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

XOPOS: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

Part IV

MORNING PRAISE

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER

I. PSALM 50 (51).

Ψαλμός Ν' (50).

Psalm 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κρίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out

all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

II. ΟΙΚΟΙ

Τοῦ Μηναίου - - -
 From Menaion - - -
 ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
 READER

A. Kontakion.

Κοντάκιον.
 Kontakion.
 Τοῦ Μηναίου - - -
 From Menaion - - -
 Ἦχος πλ. β'. Τὴν ἐν πρεσβείαις.
 Mode pl. 2. N/M (The Theotokos is undying.)
 Τὴν ἐν πρεσβείαις.

Φωστὴρ ἐφάνης λαμπρότατος τοῖς ἐν σκότει, τῆς ἀγνώστιας καθημένους, Ἀθλοφόρε, πίστιν ὡς δόρυ δὲ περιθέμενος, τῶν δυσμενῶν τὰ θράση, οὐκ ἐπτοήθης Εὐστράτιε, Ῥητόρων ὑπάρχων εὐγλωττότερος.

You appeared as a brilliant luminary to those sitting in the darkness of ignorance, O medal-winner. Armed with faith as with a spear, you were not afraid of the brashness of your adversaries, O Eustratius, more eloquent than orators. [SD]

B. Oikos.

Ὁ Οἶκος.
 Oikos.

Τὸ ζοφερόν Χριστὲ τῆς ψυχῆς μου διασκέδασον, ὅπως ἀνυμνήσω λαμπρῶς χορόν Μαρτύρων πεντάριθμον, Αὐξέντιον, τὸν ἐν αὐξήσει θεϊκῆς πολιτείας ἀνατραφέντα, καὶ τὸν σοφὸν καὶ γενναῖον ἐν τοῖς ἀθλοῖς Εὐγένιον, σὺν τούτοις καὶ τὸν Ὁρέστην, τὸν τοῖς θεοῖς διαιτώμενον ὄρεσι, Μαρδάριον τὸν ἀπλούστατον, οὗ ὑπῆρξεν Εὐστράτιος καθηγητής, Ῥητόρων ὑπάρχων εὐγλωττότερος.

O Christ, dispel the darkness that covers my soul, so that I might gaily extol that five-member choir of Martyrs: Auxentius who was nurtured by an augmented godly way of life; Eugene, wise and valiant in contests; also Orestes, who inhabits the divine mounts; and Mardarius, that simple man. Their instructor was Eustratius, more eloquent than orators. [SD]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.
 Stand for the reading of the Synaxarion.

C. Synaxarion

Συναξάριον
 Synaxarion
 Τοῦ Μηναίου.
 From the Menaion.

Τῇ ΙΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἄθλησις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ Μαρτύρων Εὐστρατίου, Αὐξεντίου, Εὐγενίου, Μαρδάρου, καὶ Ὁρέστου.

On December 13, we commemorate the contest of Christ's holy martyrs, Eustratius, Auxentius, Eugene, Mardarius, and Orestes.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἁγίας Μάρτυρος Λουκίας τῆς Παρθένου.

On this day we also commemorate the holy martyr Lucia the virgin.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀρσενίου τοῦ ἐν τῷ Λάτρῳ.

On this day we also commemorate our devout father Arsenios of Latro.

Μνήμη τοῦ ἁγίου νέου Ἱερομάτυρος Γαβριήλ, Ἀρχιεπισκόπου Σερβίας, τοῦ ἐν Προύσῃ μαρτυρήσαντος κατὰ τὸ ἔτος ,αχνθ' (1659).

We also commemorate the holy new hieromartyr Gabriel, Archbishop of Serbia, who witnessed in Prousa in the year 1659.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us and save us. Amen.

ΧΟΡΟΣ
 CHOIR

III. KATAVASIAS OF CHRISTMAS 1

ΧΟΡΟΣ CHOIR

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α' Katavasias of Christmas I

ᾠδὴ α'. Ἦχος α'./Ode i. Mode 1.

Χριστὸς γεννᾶται· δοξάσατε. Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν· ἀπαντήσατε. Χριστὸς ἐπὶ γῆς· ὑψώθητε. Ἀῖσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί· ὅτι δεδόξασται.

Christ is born! Glorify Him! * Christ is come from heaven! Go and meet Him! * Christ is on earth! Arise to Him! * Sing to the Lord, all you inhabitants of earth, and all you peoples, praise Him, * and with merriment extol Him who is glorified! [GOASD]

ᾠδὴ γ'./Ode iii.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρέουστος Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἰ Κύριε.

To the Son, begotten from the Father unchangingly before the ages, * and now becoming incarnate from the Virgin without seed; * to Christ God let us cry aloud, * "You have exalted the horn of our strength. * Only You are holy, O Lord!" [GOASD]

ᾠδὴ δ'./Ode iv.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἡλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

A rod has come forth from Jesse's root, * and You its flower grew from it, praiseworthy Christ, now born of the Virgin, * whom Habakkuk called Paran, shady, thickly wooded mountain. * From her who knew no man You came incarnate, O immaterial God. * Glory to Your strength, O Lord! [GOASD]

ᾠδὴ ε'./Ode v.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε Φιλάνθρωπε.

O God of peace and Father of mercies, * You have sent

to us the Wonderful Counselor, * the Angel of Your great counsel, granting us peace. * And now to light of knowledge of God we have been guided, * and we rise from night to dawn and glorify You, O benevolent Lord. [GOASD]

ᾠδὴ Ϝ'./Ode vi.

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν, ἐμβρυον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο· τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε, φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν κατέσχευ ἀτήμαντον.

Jonah long ago * was hurled from the belly of the whale as he went in, like a newborn babe. * With the Virgin now, * when the Logos had dwelt in His Mother's womb, * taking flesh, He then emerged, preserving her intact. * Yielding not to changeability, * He preserved her unaltered in childbirth. [GOASD]

ᾠδὴ ζ'./Ode vii.

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες, δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἰ.

Brought up together piously, the Servants * with contempt regarded the impious king's decree. * The threat of the furnace did not frighten them. * Rather, standing in the midst of flames, they prayed and sang, * "Blessed are You, O Lord God of our fathers!" [GOASD]

ᾠδὴ η'./Ode viii.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.
We praise and we bless and we worship the Lord.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος, ἐξεικόνισε κάμινος τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Babylon's bedewing furnace bore the image of an extraordinary wonder. * For it did not burn the youths it was holding, * nor did the fire of Divinity consume the Virgin's womb wherein it went. * And so let us songfully extol and praise, * "Let all creation bless the Lord, sing a hymn to Him, * and exalt Him beyond measure unto all the ages." [GOASD]

KATAVASIAS OF THE NATIVITY OF CHRIST ODES 1-8

Ἦχος α', from Canon A.

Tsiknopoulos/Roubanis

Ὡδή α'.



Χρι-στός γεν - νᾱ-ται· δο - ξά-σα-τε. Χρι - στός ἐξ οὐ-ρα - νῶν· ἀ-παν - τή-σα-τε. Χρι-
Chri-stos ghen-na-te; dho - xa-sa-te. Chri - stos ex ou-ra - non; a-pan - di-sa-te. Chri-



- στός ἐ-πὶ γῆς· ὁ - ψώ-θη-τε. Ἄι-σα-τε τῷ Κυ - ρί-ῳ πα-σα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐ-φρο-
- stos e-pi ghis; i - pso-thi-te. A - sa-te to Ky - ri-o pa-sa i ghi, ke en ef-fro-



- σύ - νη, ἀ-νυ - μνή-σα-τε λα-οί· ὅ-τι δε - δό - ξα - σταί.
- si - ni, a-ni - mni-sa-te la - i; o-ti dhe - dho - xa - ste.

Ὡδή γ'.

A



Τῷ πρὸ τῶν αἰ - ώ-νων, ἐκ Πα - τρὸς γεν - νη - θέν - τι ἀρ - ρεύ - στως Υἱ - ῶ, καὶ ἐπ' ἐ -
 To pro ton e - o-non, ek Pa - tros ghen-ni - then-di ar - ref - stos li - ō, ke ep' e -



- σχά - των ἐκ Παρ - θέ - νου, σαρ - κω - θέν - τι ἀ - σπό - ρως, Χρι - στῷ τῷ Θε - ῶ βο - ή - σω -
 - scha-ton ek Par - the - nou, sar - ko - then-di a - spo - ros, Chri - sto to The - ō vo - i - so -



- μεν· Ὁ ἀ - νυ - ψώ - σας τὸ κέ - ρας ἡ - μῶν, ἅ - γι - ος εἶ Κύ - ρι - ε.
 - men; O a - ni - pso - sas to ke - ras i - mon, a - ghi - os i Ky - ri - e.

Ὠδή δ'.

A



Ῥάβ - δος ἐκ τῆς ῥί - ζης Ἰ - εσ - σαί, καὶ ἄν - θος ἐξ αὐ - τῆς Χρι - στέ, ἐκ τῆς Παρ -
 Rav - dhos ek tis ri - zis I - es - se, ke an - thos ex af - tis Chri - ste, ek tis Par -



- θε - νου ἄ - νε - βλά - στη - σας, ἐξ ὁ - ρους ὁ αἰ - νε - τός, κα - τα - σκί - ου δα - σέ - ος,
 - the - nou a - nev - la - sti - sas, ex o - rous o e - ne - tos, ka - ta - ski - ou dha - se - os,



ἡλ - θες σαρ - κω - θεὶς ἐξ ἁ - πει - ράν - δρου, ὁ ἄ - ὕ - λος καὶ Θε - ός. Δό - ξα τῇ δυ -
 il - thes sar - ko - this ex a - pi - ran - dhrou, o a - i - los ke The - os. Dho - xa ti dhi -



- νά - μει σου Κύ - ρι - ε.
 - na - mi sou Ky - ri - e.

Ὡδή ε΄.

A



Θε - ὁς ὦν εἰ - ρή-νης, Πα - τὴρ οἰ-κτιρ-μῶν, τῆς με - γά-λης Βου - λῆς σου τὸν
The - os on i - ri - nis, Pa - tir i - ktir - mon, tis me - gha - lis Vou - lis sou ton



Ἄγ-γε-λον, εἰ - ρή-νην πα-ρε - χό - με - νον, ἃ - πε - στει-λας ἡ-μῖν· ὁ-θεν θε-ο-γνω-
An - ge - lon, i - ri - nin pa - re - cho - me - non, a - pe - sti - las i - min; o - then the - o - gno -



- σί - ας, πρὸς φῶς ὁ-δη-γη - θέν-τες, ἐκ νυ-κτὸς ὁρ - θρί-ζον-τες, δο-ξο-λο-γοῦ-μέν σε Φι-
- si - as, pros fos o - dhi - ghi - then - des, ek ni - ktos or - thri - zon - des, dho - xo - lo - ghou - men se Fi -



- λάν - θρω - πε.
- lan - thro - pe.

ᾠδή στ'.

A



Σπλάγ-χνων Ἰ-ω-νᾶν, ἔμ-βρυ-ον ἄ - πῆ-με-σεν, ἐ - νά-λι-ος θήρ, οἱ - ον ἐ - δέ - ξα-
 Splagh-chnon I-o-nan, em-vri-on a - pi-me-sen, e - na-li-os thir, i - on e - dhe-xa-



- το' τῇ Παρ - θε-νω δέ, ἐ-νοι - κή-σας ὁ Λό-γος καὶ σάρ-κα λα-βών, δι-ε - λή-λυ-θε, φυ-
 - to; ti Par-the-no dhe, e-ni - ki-sas o Lo-ghos ke sar-ka la-von, dhi-e - li-li-the, fi-



- λά - ξας ἄ-δι - ἄ-φθο-ρον· ἦς γάρ, οὐχ ὑ-πέ-στη ρεύ-σε-ως, τὴν τε - κοῦ-σαν κα-
 - la - xas a-dhi - a-fto-ron; is ghar, ouch i-pe-sti ref-se-os, tin te - kou-san ka-



- τέ-σχεν ἄ - πῆ - μαν - τον.
 - te-schen a - pi - man - don.

Ὠδή ζ'.

A



Οἱ Παῖ-δες εὐ-σε - βεί-α συν-τρα - φέν-τες, δυσ-σε - βοῦς προ-στά - γμα - τος κα-τα-φρο-
 I Pe-dhes ef-se - vi-a sin - tra - fen-des, dis-se - vous pro-sta-ghma-tos ka-ta-fro-



- νή-σαν-τες, πυ - ρὸς ἀ-πει - λὴν οὐκ ἐ-πτο - ῆ-θη-σαν, ἀλλ' ἐν μέ-σω τῆς φλο-γὸς ἐ-
 - ni-san-des, pi - ros a-pi - lin ouk e-pto - i-thi-san, all' en me-so tis flo-ghos e-



- στῶ-τες ἔ-ψαλ-λον· Ὁ τῶν Πα - τέ-ρων Θε - ὸς εὐ-λο-γη - τὸς εἶ.
 - sto-tes e-psal-lon: O ton Pa - te-ron The - os ev-lo-ghi - tos i.

ᾠδὴ η΄.

A



Aὶ - νοῦ - μεν, εὐ - λο - γοῦ - μεν, καὶ προ - σκυ - νοῦ - μεν τὸν Κύ - ρι - ον. Θαύ - μα - τος ὑ - περ - φυ -
E - nou - men, ev - lo - ghou - men, ke pro - ski - nou - men ton Ky - ri - on. Thav - ma - ton i - per - fi -



- οὐς ἡ δρο - σο - βό - λος, ἐ - ξει - κό - νι - σε κά - μι - νος τύ - πον· οὐ γὰρ οὐς ἐ - δέ - ξα - το
- ous i dhro - so - vo - los. e - xi - ko - ni - se ka - mi - nos ti - non: ou shar ous e - dhe - xa - to



φλέ - γει νέ - ους, ὡς οὐ - δὲ πῦρ τῆς Θε - ό - τη - τος, Παρ - θέ - νου ἦν ὑ - πέ - δυ νη - δύν· δι -
fle - ghi ne - ous, os ou - dhe pir tis The - o - thi - tos, Par - the - nou in i - pe - dhi ni - dhin; dhi -



- ὃ ἄ - νυ - μοῦν - τες ἄ - να - μέλ - ψω - μεν· Εὐ - λο - γεί - τω ἡ κτί - σις πᾶ - σα τὸν Κύ - ρι - ον,
- o a - ni - mnoun - des a - na - mel - pso - men; Ev - lo - ghi - to i kti - sis pa - sa ton Ky - ri - on,



καὶ ὑ - περ - υ - ψού - τω, εἰς πάν - τας τοὺς αἰ - ῶ - νας. - ῶ - νας.
ke i - pe - ri - psou - to, is pan - das tous e - o - nas. - o - nas.

Normal ending *Dec. 25*

A. Heirmos. Mode 4.

IV. MODE 4.

ᾠδὴ η΄.

Ode viii. Heirmos. Mode 4.

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων χάσματα, ἐν λάκκῳ ἔφραξε· πυρὸς δὲ δύναντιν ἔσβεσαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ εὐσεβείας ἐρασταί, παῖδες κραυγάζοντες· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Daniel shut the lions' gaping mouths inside the den of old, by stretching out his hands. * The three young men overcame the force * of the furnace fire, having girt * themselves in virtue, for they loved * godliness, and were together singing, * "Bless the Lord and praise Him, all you works of the Lord." [SD]

V. MAGNIFY IN SONG THE THEOTOKOS

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.
Stand for the singing of Ode ix.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

A. The Magnificat. Mode 4.

VI. MODE 4.

Μεγαλυνάριον.

The Magnificat. Mode 4.

*

*

The Magnificat. Mode 4. $V_u=E$.

Diatonic

⁸ My soul magnifies the Lord, and my spir - it has re - joiced in God my

⁸ Sav - ior. Great - er in hon - or than the Che - ru - bim, and in glo - ry

⁸ great - er be - yond com - pare than the Se - ra - phim, you with - out cor -

⁸ rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o -

⁸ to - kos. You do we mag - ni - fy.

Verse 2

8 For He has regarded the lowly state of His maidservant; for be - hold, hence-

8 - forth all gen - er - a - tions will call me bless - ed. Great - er in

8 hon - or than the Che - ru - bim, and in glo - ry great - er be - yond com-

8 pare than the Se - ra - phim, you with - out cor - rup - tion gave birth to

8 God the Word and are tru - ly The - o - to - kos. You do we

8 mag - ni - fy.

Verse 3

8 For He who is mighty has done great things for me, and ho - ly is His

E

8 name. And His mercy is on those who fear Him from gen-er - a - tion to

E

8 gen-er - a - tion. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim,

C D E

8 and in glo-ry great - er be - yond com - pare than the Se-ra-phim,

8 you with-out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are

8 tru - ly The-o - to - kos. You do we mag-ni - fy.

Verse 4

8 He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the im-

8 a - gi - na-tion of their hearts. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim,

8 and in glo - ry great - er be - yond com - pare than the Se - ra-phim,

8 you with - out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are

8 tru - ly The - o - to - kos. You do we mag-ni - fy.

Verse 5

8 He put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly;

8 He has filled the hungry with good things, and the rich He sent a - way

8 emp - ty. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

8 great - er be - yond com - pare than the Se-ra-phem, you with-out cor-

8 rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o -

8 to - kos. You do we mag - ni - fy.

Verse 6

8 He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy,

8 as He spoke to our fathers, to A-bra-ham and his seed for - ev - er.

E C D

8 Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be-

E

8 yond com - pare than the Se-ra-phem, you with-out cor - rup - tion gave

8 birth to God the Word and are tru - ly The-o - to - kos. You do we

8 mag-ni - fy.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Verse: For He has regarded the lowly state of His maid-servant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Verse: For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Verse: He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

A. Ode ix.

Ὡδὴ θ'.

Ode ix.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

KATAVASIAS OF THE NATIVITY OF CHRIST - ODE 9

Ἦχος α', from Canon A.

Tsiknopoulos/Roubanis

Ὠδή θ'.

A

Με - γά-λυ-νον ψυ - χή μου τήν τι-μι-ω - τέ - ραν καὶ ἐν - δο - ξο - τέ-ραν τῶν
 Me - gha-li-non psi - chi ou tin ti-mi-o - te - ran ke en-dho-xo - te-ran ton

ἄ-νω στρα-τευ - μά - των. Μυ - στή-ρι-ον ξέ-νον, ὁ - ρῶ καὶ πα - ρά-δο - ξον! οὐ-ρα-
 a-no stra-tev - ma-ton. Mi - sti-ri-on xe-non, o - ra ke pa-ra-dho-xon! ou-ra-

- νὸν τὸ σπῆ-λαι-ον· θρό-νον Χε-ρου-βι-κόν, τὴν Παρ - θέ-νον· τὴν φατ-νην χω - ρί - ον· ἐν
 - non to spi-le-on; thro-non Che-rou-vi-kon, tis Par - the-non; tin fat - nis cho - ri - on; en

ὦ ἄ-νε - κλί-θη ὁ ἄ - χώ-ρη-τος, Χρι - στὸς ὁ Θε-ός· ὃν ἄ-νυ-μνοῦν-τες με-γα-
 o a-ne - kli-thi o a - cho-ri-tos, Chri - stos o The-os: on a-ni-mnoun-des me-gha-

Normal ending *Dec. 25*

- λύ-νο-μεν. -λύ - νο - μεν.
 - li-no-men. -li - no - men.

B. Heirmos. Mode 4.

Ὁ Εἰρμός.

Heirmos. Mode 4.

Λίθος ἀχειρότμητος.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ ἀλαξέυτου σου Παρθένε, ἀχρογωνιάιος ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστώσας φύσεις διὸ ἐπαγαλλόμενοι σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

A cornerstone was cut out without hands from a never-quarried mountain, * which prefigured you, holy Virgin. * The stone is Christ, who joined the disparate natures. * As we rejoice because of this, O Theotokos, we magnify you. [SD]

* Ἀξιὸν ἐστὶν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

* Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

* Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρασπόμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

CHOIR: To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

* Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ

Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

VII. EXAPOSTEILARION.

* Ἐξαποστειλάριον.

Exaposteilarion.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

* Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Mode 2. O Women, hearken.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Τὸν ῥήτορα Εὐστράτιον, ἐν ὕμνοις εὐφημήσωμεν, Αὐξέντιόν τε σὺν τούτῳ, Μαρδάριον καὶ Ὀρέστην, καὶ τὸν σοφὸν Εὐγένιον, ὑπὲρ Χριστοῦ ἀθλήσαντας, καὶ ἐκτενῶς πρεσβεύοντας, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ὑμνούντων, τὴν ἱερὰν αὐτῶν Μνήμην.

With sacred hymns let us extol * the orator Eustratius, * Auxentius and Orestes, * Mardarius and the wise Eugene. * These five all-holy martyr saints * competed for the sake of Christ. * And now they ever intercede * for us who extol their sacred * memorial with divine songs. [SD]

VIII. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Theotokion.

* Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Mode 2. O Women, hearken.

Σοφίαν ἐνυπόστατον, καὶ Λόγον ὑπερούσιον, καὶ ἱατρὸν τῶν ἀπάντων, Χριστὸν τεκοῦσα Παρθένε, τὰ ἔλκη καὶ τὰ τραύματα, τῆς ψυχῆς μου θεράπευσον, τὰ χαλεπὰ καὶ χρόνια, καὶ τῆς καρδίας μου παῦσον, τὰς ἀπρεπεῖς ἐνθυμήσεις.

O Virgin, you gave birth to Christ, * the super-essential Word of the God, * divine hypostatic Wisdom, * humanity's true physician. * To you I therefore pray to heal * the painful and persistent sores * and traumas of my sorry soul; * and stop sinful recollections * within my heart, O pure Lady. [SD]

IX. LAUDS. MODE 1.

Οἱ Αἴνοι.

Lauds. Mode 1.

*

Lauds.
Mode 1. Pa=D.

Diatonic

8 Let ev - ery - thing that breathes

8 praise the Lord. Praise the Lord

8 from the heav-ens, praise Him in the

8 high - est. It is fit - ting to sing a hymn to

8 You, O God.

8 Praise Him, all you His an - gels;

8 praise Him, all you His hosts. It is

8 fit - ting to sing a hymn to You, O God.

Text by SAAS. Score by Fr. Seraphim Dedes.
 Copyright 2023 GOA and Fr. Searphim Dedes

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ
τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise
the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It
is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν,
πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His
hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Δείξε Στιχολογίαν
Show Stichologia

Stichologia of the Lauds. Mode 1. *Pa=D*.

Diatonic

1

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

2

Praise Him, you heav-ens of heav-ens, and you wa - ters a-

- bove the heav - ens. Let them praise the Lord's name.

3

For He spoke, and they were made; He com - mand - ed, and

they were cre - at - ed.

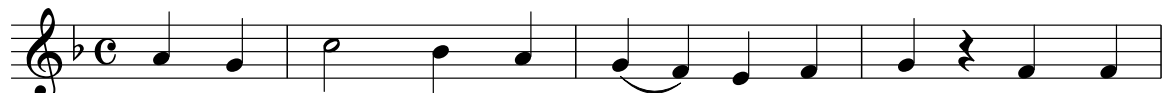
4

He es - tab-lished them for - ev - er and un-to ag - es of

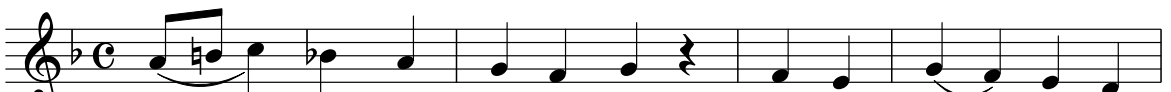
ag - es; He set forth His or - di-nance, and it shall not pass a-

- way.

5 
 8 Praise the Lord from the earth, you drag - ons and all the deeps.

6 
 8 Fire and hail, snow and ice, storm - y wind, which per-


 8 - form His word.

7 
 8 Moun - tains and all the hills, fruit - ful trees and all


 8 ce - dars.

8 
 8 Wild an - i - mals and all cat - tle, creep - ing


 8 things and fly - ing birds.

9 
 8 Kings of the earth and all peo - ples, princ - es and all


 8 judg - es of the earth.

10

8 Young men and maid - ens, el - ders with young - er,

8 let them praise the Lord's name, for His name a - lone is ex-

8 - alt - ed.

11

8 His thanks - giv - ing is in earth and heav - en. And

8 He shall ex - alt the horn of His peo - ple.

12

8 A hymn for all His saints, for the chil - dren of Is - ra - el, a

8 peo - ple who draw near to Him.

13

8 Sing to the Lord a new song, His praise in the as-

8 - sem - bly of His ho - ly ones.

14 
 8 Let Is - ra - el be glad in Him who made him, and let the

 8 chil - dren of Zi - on great - ly re - joice in their King.

15 
 8 Let them praise His name with dance; with tam-bou-rine and

 8 harp let them sing to Him.

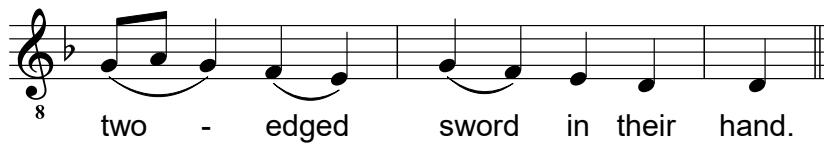
16 
 8 For the Lord is pleased with His peo - ple, and

 8 He shall ex - alt the gen-tle with sal - va - tion.

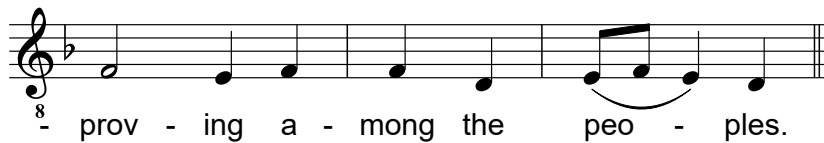
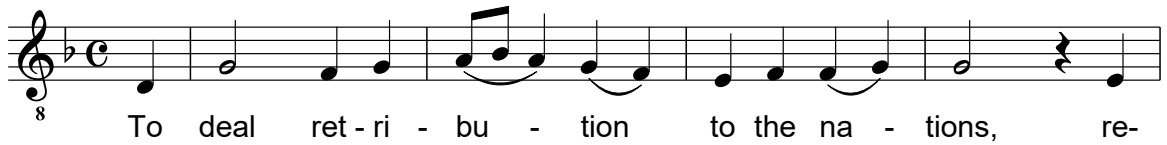
17 
 8 The ho - ly ones shall boast in glo - ry, and they shall

 8 great - ly re - joice on their beds.

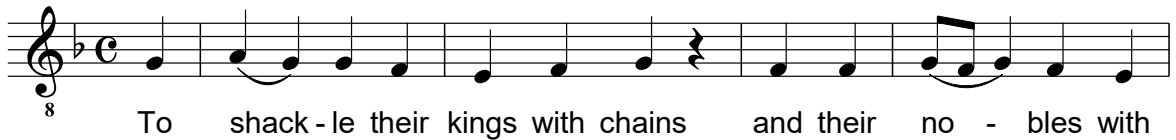
18 
 8 The high praise of God shall be in their mouth and a



19



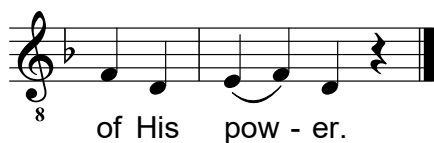
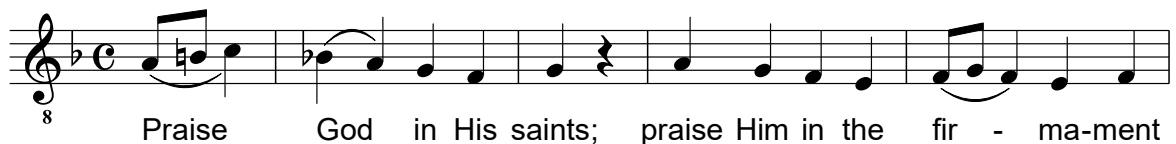
20



21



22



Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Πῦρ, χάλιζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ περωτά.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἐγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Κρύψε Στιχολογίαν

Hide Stichologia

X. FOR THE SAINTS.

Στιχηρά.

Stichera. For the Saints.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

A. Idiomelon. Mode 1.

Ἰδιόμελον.

Idiomelon. Mode 1.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Τὴν πεντάριθμον χορείαν, τῶν ἁγίων εὐφημήσωμεν λαοί, τὸν Σωτῆρα ἀνυμνοῦντες Χριστόν, Εὐστράτιον τὸν καρτερόψυχον καὶ στεῆρόν Ἀθλοφόρον, σὺν αὐτῷ Αὐξέντιον, Εὐγένιον, Μαρδάριον καὶ Ὁρέστην· οὗτοι γὰρ ὑπὲρ τῆς πίστεως ἀθλοῦντες, τὰς τρικυμίας κατεπάτησαν ἐχθρῶν, καὶ τῷ Σωτῆρι πρεσβεύουσιν, ἰλασμόν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, δωρηθῆναι τοῖς ἐν πίστει ἐκτελοῦσι, τὴν μνήμην αὐτῶν.

O people, let us extol the five-member choir of Saints, and in so doing praise Christ the Savior. Eustratius had strength of spirit, and he was a solid contestant and medal-winner. Auxentius, Eugene, Mardarius, and Orestes contested for the Faith, and they beat down the waves of the enemies. And now they intercede with the Savior, asking Him to grant forgiveness and pardon of sins, to those who with faith observe their memory. [SD]

B. Idiomelon. Mode 3.

Ἰδιόμελον.

Idiomelon. Mode 3.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Ῥητορικοῖς ἔπεσιν ὁ Χριστοῦ στρατιώτης, τοὺς ἀνόμους κατέπληξεν, ἀθλητικοῖς στίγμασι, τοῦ ἐχθροῦ τὰς δυνάμεις ἀνδρικῶς ἐτροπώσατο, Εὐστράτιος ὁ ἐνδοξος, καὶ στεῖρός Ἀθλοφόρος, ὁ τὴν στενὴν καὶ τεθλιμμένην βαδίσας ὁδόν, καὶ εἰς γῆν καταντήσας τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ δυσωπεῖ τῷ Χριστῷ, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Eustratius, the soldier of Christ, astonished the unlawful men with his oratorical skills. By his marks as an athlete, he valiantly defeated the enemy's hosts. He is a solid medal-winner, who walked the straight and narrow way, and has arrived at the land of eternal life. There he implores Christ to grant us His great mercy. [SD]

C. Idiomelon. Mode 3.

Ἰδιόμελον.

Idiomelon. Mode 3.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Τὸν ἐν τῇ θείᾳ σοφίᾳ ἀναφανέντα φιλόσοφον, καὶ ἐν τῷ κάλλει τῶν λόγων ἀποδειχθέντα ῥήτορα, τὸν ἐν Μάρτυσιν μέγαν Εὐστράτιον, ἀθλητικοῖς ἐγκωμίοις εὐφημήσωμεν· συνασπισμὸν γὰρ οὗτος ὁ Χριστοῦ στρατιώτης εὐσεβῆ συστησάμενος, ἐν καιρῷ τῶν πολέμων, τὰ τῶν ἀγώνων ἄθλα διαταττόμενος, τοῦ ἐχθροῦ ἀφαρπάσας τὴν μάχαιραν, ἐν αὐτῇ τοῦτον κατέτρωσε, πρὸς δὲ βοήσωμεν· Μαρτύρων ἄριστε, σὺν τοῖς συνάθλοις σου, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, ὑπὲρ τῶν πίστει τελούντων, τὴν πάνσεπτον μνήμην σου.

Eustratius became known as a philosopher of the divine wisdom, and he proved to be an orator, by the beauty of his words. He is great among Martyrs. So, let us extol him with praises worthy of a medal-winning Martyr. This soldier of Christ gathered a godly corps, and in time of war, with his eye on the prizes for the contest, he seized the enemy's sword and cut him down. Let us say to him: "Most excellent of Martyrs, join your fellow athletes, and intercede with Christ our God, for

those who faithfully keep your most solemn memory." [SD]

D. Idiomelon. Mode 4.

Ἰδιόμελον.

Idiomelon. Mode 4.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Στεφανοῦσθωσαν παρ' ἡμῶν ἐγκωμίοις, οἱ καλλίνικοι τῆς ἀληθείας μάρτυρες, Εὐστράτιος, ὁ τῆς Ἑλλήνων μυθοπλασίας στηλιτευτής, καὶ τῆς Χριστιανῶν θεοσοφίας κήρυξ, Αὐξέντιος, ὁ σοφία λόγων, καὶ ὑπομονῇ ἔργων, τυραννικὴν ἐλέγξας ἀθεότητα. Πρὸς τοῦτοις, Εὐγένιος ὁ Θεῷ εὐχρηστος, καὶ τυράννοις ἄχρηστος, διὰ τὴν σωτήριον ὁμολογίαν, καὶ Ὁρέστης, ὁ ἀληθὴς καὶ θαυμαστός, τοῦ Βασιλέως τῶν ὅλων στρατιώτης, μεθ' ὧν καὶ Μαρδάριος, ὁ περιστερεῶς ἀκεραιότερος, τὸν φρόνιμον αἰσχύνας ὄφιν, διὰ τῆς χάριτος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Let us crown the victorious Witnesses of the truth with songs of praise. Eustratius exposed of the mythology of the Hellenes, as a preacher of the divine wisdom of Christianity. Auxentius used words of wisdom and patient deeds to convict the ungodliness of the tyrants. Eugene was useful to God, and useless to the tyrants, because of his saving confession. Orestes, that truthful and marvelous man, was a soldier of the King of all. And Mardarius, who was purer than a dove, put the subtle serpent to shame, by the grace of Christ our God, the Savior of our souls. [SD]

Δόξα.

Glory.

Τοῦ Μηναιίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ'.

Mode 4.

Τὴν πεντάχορδον λύραν, καὶ πεντάφωντον λυχνίαν, τῆς τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίας, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, φερωνύμως ὑμνήσωμεν, καὶ εὐσεβῶς ἐγκωμιάσωμεν· Χαίροις, ὁ καλῶς ὑπὸ Θεοῦ στρατευθεὶς, ἐν τῇ ἐπουρανίῳ στρατιᾷ, καὶ τῷ στρατολογήσαντι ἄρέσας, ὁ ἐν ῥήτορι ῥήτωρ, Εὐστράτιε θεόσοφε. Χαίροις, ὁ τὸ τάλαντον, τὸ ἐκ Θεοῦ σοι πιστευθέν, ἐπαυξήσας εἰς πλῆθος, Αὐξέντιε Μακάριε. Χαίροις, ὁ τερπνότατος ὄρηξ, τῆς θεϊκῆς εὐγενείας, Εὐγένιε θεόφρον· Χαίροις, ὁ ὥραϊος τῇ μορφῇ, τῇ δὲ γνώμῃ ὑπέρχαλος, καὶ ἀμφοτεροδέξιος, ὁ ἐν τοῖς ὅρεσιν ἐνδιαττόμενος ὅλος, πανόλβιε Ὁρέστα. Χαίροις, ὁ στίλβων καὶ διαυγὴς μαργαρίτης, ὁ τὰς βασάνους τὰς πικράς, χαρμονικῶς ὑπομείνας, Μαρδάριε ἀήττητε. Χαίροις, ὁ ἰσάριθμος χορὸς τῶν φρονίμων Παρθένων, οὓς καθικετεύομεν, πάσης ὀργῆς καὶ θλίψεως λυτρώσασθαι, καὶ τῆς ἀφράστου ἡμῶν δόξης, συμμετόχους ποιῆσαι, τοὺς τὴν ἐτήσιον ὑμῶν, μνήμην γεραίροντας.

Let us devoutly extol the God-bearing Martyrs, that five-stringed lyre and five-branched lamp-stand; and let us praise them by name. Rejoice, O Eustratius, divinely wise, for you were rightly enlisted by God into the heavenly army, and you pleased Him who enlisted you, O orator of orators. Rejoice, O blessed Auxentius, for you augmented and increased the talent that was entrusted to you by God. Rejoice, O godly-minded Eugene, the delightful descendant of divine nobility. Rejoice, all-blessed Orestes, who spent all your time in the mountains; for you were handsome in looks, very beautiful in mind, and excellent in both. Rejoice, O invincible Mardarius, for you glistened like a translucent pearl, and you endured the bitter tortures with great joy. Rejoice, O chorus of Martyrs, equal in number to the wise Virgins. We entreat you to rescue us from all wrath and tribulation, and to let us experience your ineffable glory, as we honor your annual memory. [SD]

Καὶ νῦν.

XI. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημείωσιν.

Mode 4. You have given.

Ἐδωκας σημείωσιν.

Κριτὴν δικαιοτάτον, ἐπεγνωκώς σε κυήσασαν, τὸν ἀσώτως βιώσαντα, δυσωπῶ Πανάχραντε, κατακεκριμένον, καὶ ἡπορημένον, ἐν τῇ μελλούσῃ φοβερᾷ, κρίσει Παρθένε, μὴ κατακρίναι με· συντάξαι δὲ τοῖς μέλλουσιν, ἐκ δεξιῶν τούτου ἴστασθαι, ἐκλεκτοῖς διὰ ἔλεος, καὶ πολλὴν ἀγαθότητα.

O Lady and Mother of the very just Judge, I pray you now * to implore Him on my behalf, * defenseless and self-condemned for licentious living, * immaculate Virgin, and pray that He condemn me not * on that impending and frightful Judgment Day, * but rather that He count me among His elect servants who will stand * on His right, in His tender love * and abundant benevolence. [SD]

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς Δοξολογίας.

Stand for the reading of the Doxology.

ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

HIERARCH or READER

XII. DOXOLOGY

Δοξολογία

Doxology (read)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy

Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν.

READER: Amen.

ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

HIERARCH or READER

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτωρ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κατήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you,

O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

LITANY OF COMPLETION

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Let us complete our morning prayer to the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

CHOIR: Grant this, O Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

CHOIR: Grant this, O Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

CHOIR: Grant this, O Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

CHOIR: Grant this, O Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

CHOIR: Grant this, O Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

CHOIR: Grant this, O Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

CHOIR: To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιланθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are the God of mercy and compassion and love for humankind, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

PRIEST: Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

CHOIR: To You, O Lord.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλínaμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθα σου, ἅγιε ἁγίων· Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἔκουσίως ἢ ἀκουσίως,

ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Holy Lord, who dwell in the highest and look upon the humble and observe all creation with Your all-seeing eye, to You we bow the neck of soul and body, and we pray You, Holy of holies: Extend Your invisible hand from Your holy heavens and bless us all. And as good and benevolent God, forgive us any misdeeds we committed voluntarily or involuntarily, and grant us Your blessings in this world and in the next.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

PRIEST (aloud)

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

XIII. APOSTICHA OF THE OCTOECHOS.

Ἀπόστιχα τῆς Ὁκτωήχου.

Aposticha of the Octoechos.

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

From Octoechos - - -

Ἦχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Mode 1. O Martyrs, extolled.

Πανεύφημοι μάρτυρες.

Σοῦ Σῶτερ δεόμεθα τῆς σῆς, γλυκείας μεθέξεως, τοὺς μεταστάντας ἀξιώσον, καὶ κατασκήνωσον, ἐν σκηναῖς Δικαίων, ἐν μοναῖς Ἁγίων σου, καὶ ἐν ἐπουρανίοις σκηνώμασι, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, παρορῶν τὰ πλημμελήματα, καὶ παρέχων αὐτοῖς τὴν συγχώρησιν.

O Savior, we pray that You will grant * rest and sweet participation in Yourself to Your servants who have died and passed away. * Settle them, O Master, in the dwellings of the Just, * the manors of Your saints, and the heavenly abodes, and overlook * their offenses, in Your tender love * and compassion, * and grant them eternal rest. [SD]

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Verse: Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

Πανεύφημοι μάρτυρες.

O Martyrs, extolled.

Πανεύφημοι μάρτυρες.

Οὐδεὶς ἀναμάρτητος οὐδεὶς, τῶν ἀνθρώπων γέγονεν, εἰμὶ σὺ μόνε Ἀθάνατε· διὸ τοὺς δούλους σου, ὡς Θεὸς οἰκτίρμων, ἐν φωτὶ κατὰταξον, σὺν ταῖς χοροστασίαις Ἀγγέλων σου, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, παρορῶν τὰ ἀνομήματα, καὶ παρέχων αὐτοῖς τὴν συγχώρησιν.

No human was ever without sin, * no, not one, except for You, only Immortal and holy Lord; and therefore, be-

ing God, * in Your tender mercy, * settle Your departed servants in the light with the hosts of Your angelic powers all, * passing over every sin that they * had committed, * and grant them forgiveness of sins. [SD]

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀυλισθήσονται.

Verse: Their souls shall dwell among good things. [SAAS]

Πανεύφημοι μάρτυρες.

O Martyrs, extolled.

Πανεύφημοι μάρτυρες.

Ἐπεὶ τὰ ὁρώμενα τὰ σά, Σῶτερ ἐπαγγέλματα! ἃ ὁφθαλμὸς οὐ τεθέαται, καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ἀνέβη πώποτε, ἀνθρώπου, δυσωποῦμέν σε Δέσποτα, τυχεῖν εὐδόκησον, τοὺς πρὸς σέ μεταχωρήσαντας, καὶ παράσχου ζωὴν τὴν αἰώνιον.

O Savior, no eye has ever seen * and no ear has ever heard, nor have they entered into the heart of man what You as God * have prepared and promised; * they transcend the visible. * We pray You be well pleased to bestow on those who passed away to You * participation in these promises, * and we pray You * to grant them eternal life. [SD]

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Verse: And their memorial abides from generation to generation. [SAAS]

Πανεύφημοι μάρτυρες.

O Martyrs, extolled.

Πανεύφημοι μάρτυρες.

Σταυρῷ σου γηθόμενοι Σωτήρ, θαρρόυντες οἱ δοῦλοί σου, πρὸς σέ μετέστησαν Κύριε, ὃν νῦν ἀντίλυτρον, τῶν αὐτῶν πταισμάτων, ὡς δεσπότης δώρησαι, ἐφ' οὗ σου τὸ ζωηρόν σου ἔχεις, αἷμα καὶ τίμιον, καὶ τῆς δόξης ἀνεσπέρου σου, ἀπολαύειν τούτους καταξιώσον.

O Savior, Your servants full of joy, * trusting in Your precious Cross, O Lord, departed and went to You. * Grant it to be for them * as a ransom, Master, * for the sins that they had done. * It was for this that You shed Your precious blood that gives eternal life. * Count them worthy to experience * Your divine light and glory that never sets. [GOASD]

Δόξα.

XIV. FOR THE SAINTS.

Τῶν Ἁγίων.

Glory. For the Saints.

Τοῦ Μηναιίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ'.

Mode 4.

Ἐπεὶ τὴν τῶν Ἑλλήνων παιδείαν, τὴν τῶν Ἀποστόλων σοφίαν προέκριναν οἱ ἅγιοι Μάρτυρες, τὰς βίβλους τῶν ῥητόρων καταλείψαντες, καὶ ταῖς τῶν ἁλίων ἐνδιαπρέψαντες· ἐκεῖ μὲν γὰρ εὐγλωττία ῥημάτων, ἐν δὲ ταῖς τῶν ἀγραμμάτων θεηγορίαις, τὴν τῆς Τριάδος ἐδιδάσκοντο θεολογίαν, ἐν ᾗ πρεσβεύουσιν ἐν εἰρήνῃ, φυλαχθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

When the holy Martyrs had delved into the writings of the Fishermen, they put away the books of the philosophers, for they preferred the wisdom of the Apostles over the erudition of the Hellenes. The one was simply eloquence, whereas in the God-inspired words of the unlettered they learned the theology of the Trinity. And now they intercede for us, that our souls be preserved in peace. [SD]

Καὶ νῦν.

XV. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

Ἦχος δ'. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Mode 4. To a brave one.

Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Καὶ ψυχὴν σὺν τῷ σώματι, καὶ καρδίαν καὶ ἔννοιαν, σοὶ τῇ Θεομήτορι προσανέθηκα, τῇ μὲν τὰ πρόσφορα αἰτησαι, τοῦ δὲ τὰ σκιρτήματα, ἀπονέκρωσον· τὴν δέ, φωταγωγήσον Δέσποινα, τῆς ἐννοίας δέ, τὰς ἀτάκτους κινήσεις ἀοράτως, καταπραΰνον καὶ στῆσον, τῶν ἐγκλημάτων τὸν τάραχον.

Theotokos, I give myself, * soul and body and heart and mind, * unto your direction, O Lady, and your care.

* Ask God to grant what will benefit my soul, and to mortify * twitches that my body feels, * to illumine my heart as well, * and invisibly * to bring calm to my mind's unruly movements, and to stop in me the turmoil * of all the sins that unsettle me. [SD]

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωὶ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

XVI. TRISAGION PRAYERS.

Τρισάγιον.

Trisagion Prayers.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

{DEACON}

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

A. For the Martyrs.

Ἀπολυτίκιον.

Apolytikion. For the Martyrs.

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Mode 4. Come quickly.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐχομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Your Martyrs, O Lord, were worthily awarded by You * the crowns of incorruption, in that they contested for You our immortal God. * Since they possessed Your power, they defeated the tyrants, * dashing the demons' powerless displays of defiance. * O Christ God, at their fervent entreaties, save our souls. [SD]

Apolytikion. Mode 4. $Vu=E$.

Soft Chromatic E

8 Your Mar-tyrs, O Lord, were wor-thi-ly a-ward-ed by You the

8 crowns of in-cor-rup-tion, in that they con-test-ed for You our im-mor-tal

8 God. Since they pos-sessed Your pow-er, they de-feat-ed the

8 ty-rants, dash-ing the de-mons' pow-er-less dis-plays of de-

8 fi-ance. O Christ God, at their fer-vent en-treat-ies, save our

8 souls.